



El “estado del arte” de los calcos fraseológicos en español

Ramon Marti Solano

► To cite this version:

Ramon Marti Solano. El “estado del arte” de los calcos fraseológicos en español. Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán), 2017, 978-84-16922-11-6. hal-01174463

HAL Id: hal-01174463
<https://unilim.hal.science/hal-01174463>

Submitted on 20 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

El “estado del arte” de los calcos fraseológicos en español

Ramón Martí Solano
Universidad de Limoges (Francia)

Resumen

Los calcos representan una fuente inagotable de renovación y de enriquecimiento del caudal fraseológico del español. La extensión masiva del conocimiento del inglés y la influencia omnipresente de este idioma en los medios de comunicación facilitan grandemente este fenómeno. En segundo lugar, el francés también contribuye, aunque en menor medida, en este sentido.

Esta investigación empírica de lingüística del corpus pone de relieve la amplitud de este fenómeno y distingue entre los calcos que están totalmente o parcialmente lexicalizados y, por consiguiente, institucionalizados e integrados en la lengua española y aquellos que son el producto de traducciones apresuradas o que son utilizados conscientemente como marca estilística.

Palabras clave: calco fraseológico, discurso periodístico,

1. Calcos fraseológicos

El calco fraseológico consiste en la traducción, palabra por palabra, de una expresión extranjera o, en menor medida, en una adaptación léxico-sintáctica para que ésta sea conforme al genio del idioma y a su propio sistema lingüístico. La expresión resultante, en algunos casos, puede desarrollar un nuevo sentido extraño al idioma donante, adquirir connotaciones meliorativas o peyorativas e incluso cambiar de categoría gramatical (la locución adjetiva inglesa *state-of-the-art* ha sido calcada en español y transformada en la locución nominal *el estado del arte*).

Como en cualquier ámbito de la investigación científica, y más concretamente para el estudio de los préstamos y calcos de otras lenguas, se ha procedido a la observación minuciosa de estos fenómenos, a una intensa reflexión sobre diversos aspectos lingüísticos, tanto sincrónicos como diacrónicos, de los elementos seleccionados para continuar con una fase de comprobación. Las fuentes utilizadas en este proceso han sido, en primer lugar, la prensa escrita (tanto en su versión papel como en su versión electrónica) y, en segundo lugar, la radio y la televisión. El empleo de la expresión *estado del arte* en el título de esta ponencia no es, como se podrá imaginar, casual. Además, y de forma deliberada, aparece entrecomillada y en letra cursiva. Se trata precisamente de una innovación fraseológica bastante reciente en español, calco del inglés

state-of-the-art, y que irrumpe en nuestra lengua, como es el caso de muchas otras expresiones, por la puerta de las nuevas tecnologías. Es mi intención analizar, en la medida de lo posible, algunos casos de innovaciones fraseológicas (calcos del inglés en su mayoría, aunque haya algunos también del francés) al igual que los mecanismos empleados por los periodistas para señalar la presencia de estos recién llegados que la mayoría de las veces van a adquirir rápidamente el derecho de ciudadanía y van a integrarse entre la población autóctona sin ningún problema. Otros, por el contrario, tendrán más dificultad para ser aceptados y les costará hacerse un hueco entre sus nuevos compatriotas. Se trata, pues, de un estudio sincrónico de la presencia, adaptación, integración y vitalidad de los calcos fraseológicos en español, fundamentalmente en el discurso periodístico.

Y con respecto al concepto de sincronía, cabe indicar que he seguido fielmente el criterio académico que divide el corpus del español en uno diacrónico, hasta 1975, y en otro sincrónico, desde 1976 hasta 2004. A pesar de que lo que se considera sincrónico (como ocurre con *contemporáneo* en cuestiones relacionadas con la historia o con el arte) puede variar según el marco teórico y la perspectiva de cada investigador, está claro que los resultados obtenidos en los corpus académicos son en general satisfactorios, muy significativos y sobre todo claramente reveladores de este fenómeno. Como muestra, obsérvese el caso de *estado del arte*. El único ejemplo en el corpus diacrónico, el número (1), corresponde a un caso que en realidad no lo es, pues no es cuestión del estado del arte, sino más bien del noble arte de la guerra, que es algo totalmente distinto. En contrapartida, el ejemplo extraído del corpus sincrónico, el número (2), muestra bien el empleo de la locución nominal con el sentido calcado del inglés para indicar algo muy moderno y que utiliza las ideas y los métodos más avanzados.

- (1) *Este es hoy el estado del arte de la guerra* (CORDE, España, 1862)
- (2) *Se tendrá la inestimable ocasión de ver allí, por primera vez de forma conjunta, los últimos resultados de las actividades de investigación de nuestros grupos, los desarrollos más avanzados, el estado del arte de nuestras variadas tecnologías.* (CREA, España, 1996)

El uso del calco fraseológico es, en este segundo caso, claramente repetitivo. Esta insistencia sobre *los desarrollos más avanzados* (que es lo que se entiende por *estado del arte*) se produce por la presencia explícita en el contexto lingüístico del elemento léxico *tecnologías* que actúa como una especie de imán que atrae y estimula irremediabilmente la aparición de la expresión anglicada.

2. Canales de influencia

En lo que se refiere a los canales o medios de entrada de los denominados calcos fraseológicos, y si exceptuamos la poligénesis, o desarrollo independiente de expresiones idénticas o casi idénticas en

muchos idiomas (especialmente los somatismos como *echar una mano* y las comparaciones estereotipadas del tipo *negro como el carbón* o *blanco como la nieve*) además de los denominados internacionalismos (fundamentalmente las expresiones de origen bíblico, mitológico, medieval o literario), la influencia mayor es la ejercida por los medios de comunicación. En este sentido cito y traduzco a la vez a Andrejs Veisbergs y en concreto me refiero a su reciente monografía sobre los préstamos y calcos en letón, *Phraseological borrowing* (ver bibliografía). Otras influencias importantes son el bilingüismo, en sus distintos grados, fuente constante de interferencias, y el efecto de la globalización a través de los doblajes y de la traducción. Especial atención merecen algunas lenguas de especialidad como los lenguajes técnicos o profesionales y el discurso político.

2.1. Lenguajes técnicos o profesionales

He aquí algunos ejemplos que muestran el empleo de locuciones, colocaciones e incluso compuestos sintagmáticos calcados del inglés en ámbitos tan dispares como la informática, la economía o la pedagogía.

Quisiera detenerme en esta locución adverbial para ilustrar algo sumamente común pero digno de mención y de atención. Se trata de giros, fórmulas o expresiones propios de un lenguaje técnico o profesional que encuentran seguidamente cabida en otros contextos más generales y pasan así a formar parte del elenco de expresiones de la lengua cotidiana. Este paso de la lengua de especialidad a la lengua general se produce desde hace tiempo (piénsese por ejemplo en la expresión coloquial *estar hasta los topes*, originalmente una expresión del lenguaje de la navegación y cuyo significado es “hallarse un buque con excesiva carga”). En el caso que nos ocupa habría que destacar por un lado que la locución no aparece registrada en el diccionario académico y por otro, que aunque sean pocos los casos encontrados en el CREA, solo 10, todos están relacionados con la informática. El ejemplo (3) muestra no solo este uso en un ámbito profesional sino que también, y al tratarse de un ejemplo de 1974, el escritor siente la necesidad de señalar la presencia de una locución nueva o extraña para el lector por medio de la inserción de un inciso metalingüístico, aunque con fines claramente pedagógicos.

- (3) *En algunos casos surge la necesidad de que un sistema procese una determinada información y nos devuelva los resultados con unas restricciones de tiempo muy fuertes. Si el sistema es capaz de trabajar de esta forma decimos que lo hace en tiempo real.* (CORDE, España, 1974)

He aquí uno de los defectos que se le pueden achacar al corpus sincrónico, a saber, que los resultados obtenidos reflejen parcialmente o no reflejen en absoluto el uso real de un elemento léxico, sea este monoverbal o pluriverbal. Todo hispanohablante sabe que la locución se usa habitualmente en varios contextos y que estos no coinciden precisamente con el terreno estrictamente tecnológico (seamos aquí un

poco indulgentes con el corpus y pensemos que si éste llegase hasta 2014, no solo el número de casos sería más abundante sino que seguramente la locución aparecería utilizada en otros contextos).

2.2. El discurso político

Uno de los registros en donde las innovaciones fraseológicas son copiosas, ya sean éstas calcos de idiomas extranjeros, creaciones o variantes de otras ya existentes, es precisamente el discurso político. En un estudio realizado en 2013 y publicado con el título traducido al español de “Calquing and Borrowing of Idiomatic Noun Compounds” (Marti Solano 2013), tuve la ocasión de estudiar la expresión *cruzar/atravesar/traspasar la línea roja* (o *las líneas rojas*). Se trata de un calco del inglés *to cross the red line* que, curiosamente, no aparece registrado en ninguno de los muchos diccionarios británicos y norteamericanos que pude consultar y cuyo uso está muy extendido no solo en inglés y en español sino también en francés (*franchir la ligne rouge*), en italiano (*varcare la linea rossa*) y en portugués (*cruzar a linha vermelha*) y seguramente en otros idiomas que, por razones obvias, no tuve ni tiempo ni posibilidad de cotejar.

La expresión es muy reciente y parece probable que fuera empleada, al menos con bastante frecuencia y seguramente con mucha insistencia, por el antiguo primer ministro británico, Tony Blair. El ejemplo (4) muestra no solo el empleo de la expresión por parte del Señor Blair sino también cómo el periodista la retoma en dos ocasiones dándole al primer ministro si no la paternidad, al menos la propiedad o pertenencia, insistiendo, de esta manera, en la estrecha relación entre ambos.

- (4) *Mr Blair says he will insist on his red lines. [...] We can therefore have no confidence in Mr Blair's red lines. Can anyone believe he will veto the constitution if he fails to protect his red lines?* (The Telegraph, 17/10/2003)

El Sr. Blair dice que insistirá en las líneas rojas [...] Por eso mismo las líneas rojas del Sr. Blair no nos merecen ninguna confianza. ¿Acaso alguien se cree que vetará la constitución si no consigue proteger sus líneas rojas?

Por su parte los ejemplos españoles (5) y (6) ilustran el uso de la expresión calcada y entrecomillada en el ejemplo (5) para marcar su carácter innovador o su sentido figurado o idiomático. Si he seleccionado el ejemplo (6) es simplemente para mostrar el uso de este tipo de calcos en las declaraciones de políticos y politólogos (éstas son declaraciones del señor Joaquim Brugué, politólogo catalán que dimitió como miembro de la comisión de control de la consulta sobre la posible independencia de Cataluña del 9 de noviembre). Obsérvese además el empleo en el contexto lingüístico cercano de otro calco del inglés, *plan b*.

- (5) *Este documento establecerá “criterios y pautas” que serán de obligado cumplimiento. Fijará las “líneas rojas” que no deberán cruzar las cadenas, aunque éstas podrán determinar sus propias normas [...] (El País, 27/10/2004)*
- (6) *“No me podía imaginar que no hubiera un plan b y que Artur Mas incumpliera su promesa [...] pero pensaba que hasta llegar ahí seríamos escrupulosos en la pluralidad democrática y no se traspasarían algunas líneas rojas”, incide. (El País, 11/10/2014)*

Esta locución nominal se usa tanto en singular como en plural y su sentido figurado suele aparecer marcado mediante comillas. De los únicos 15 casos de la locución en plural en el CREA, solo los tres primeros ejemplos corresponden al sentido figurado, dos de los cuales, el 1 y el 3, aparecen entrecomillados. Se trata, como se puede apreciar, de los casos más recientes, exactamente de 2004, lo que demuestra la relativa novedad de este uso.

Gráfico 1. Casos de *líneas rojas* en el CREA

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
1	" que serán de obligado cumplimiento. Fijará las "líneas rojas" que no deberán cruzar las cadenas, aunq	** 2004
2	stos principios y de la propia concreción de esas líneas rojas a no cruzar por los operadores en horari	** 2004
3	pezar, Blair impuso en su integridad sus famosas "líneas rojas", que implican la continuación del derec	** 2004
4	rece a veces recubierta de blanco, y el cuerpo de líneas rojas o negras. Muchas de estas figurillas son	** 1994
5	as a intervalos regulares formadas por dos anchas líneas rojas con una estrecha randa multicolor en me	** 1981
6	. Lleva dos pequeños rectángulos formados por dos líneas rojas y una amarilla en el centro a los lados	** 1981
7	pecie de Horror Vacui que se ve aumentado por las líneas rojas -a veces simulando arcos y columnas- que	** 1991
8	s, tampoco hay figuras. Porque es verdad que esas líneas rojas como círculos que pinta Carabajo podrian	** 1988
9	al. En mitad de las dos rectas están pintadas dos líneas rojas que marcan la salida y la llegada en las	** 1995
10	gistro de tapas de tela verde y hojas rayadas con líneas rojas. "Documentos", le dijo. Él le entregó el	** 1986
11	eto descomponía el aire en una rancia estriada de líneas rojas y rosadas, algunas aún más claras, pero	** 2001
12	por su cuerpo hasta remansarse en el ombligo. Las líneas rojas partían el cuerpo en dos mitades increib	** 1993
13	esos nombres en el informe del forense. Sobre las líneas rojas con que Rojano había señalado distintos	** 1986
14	tratar de rehacer sus gestos de medianoche y las líneas rojas y verdes en sus mejillas, don Federico r	** 1983
15	jo, hojeando sus papeles, en los que trazaba unas líneas rojas y azules, disponiendo el lugar de los te	** 1996

Aquí tienen el ejemplo número 3, en su contexto lingüístico más amplio, en el que se puede observar la conexión que se establece entre la expresión en cuestión y el primer ministro británico.

- (7) *Para empezar, Blair impuso en su integridad sus famosas "líneas rojas", que implican la continuación del derecho de veto en una serie de cuestiones básicas, como la fiscalidad, la defensa, la política exterior o la seguridad social. (CREA España 2004)*

3. Investigación sobre calcos fraseológicos

Si echamos la vista atrás, podríamos hacer referencia a algunos investigadores que se han interesado por esta cuestión. Yo quisiera insistir aquí en el trabajo que realizó Emilio Lorenzo en su obra *Anglicismos hispánicos*, de 1996, en la que habla de *calcos plurimembres*, reflexiona sobre la cuestión y analiza los ejemplos que detallamos continuación: *el beneficio de la duda, estar en el mismo barco, el palo y la zanahoria, extenderle a alguien la alfombra roja, llorar sobre la leche derramada, patata caliente, damas y caballeros, perfil bajo y tan simple como eso*.

A continuación destacaría el esbozo de clasificación tipológica de los préstamos lingüísticos de Gómez Capuz y la referencia que hace, en la cita que tienen en inglés, a las clasificaciones de Zuluaga Ospina y de Corpas Pastor y, por ende al legado de Emilio Lorenzo. He seleccionado, como pueden observar, tres de sus trabajos con la idea de mostrar su campo de investigación que tiene más que ver con los calcos de fórmulas expresivas que suelen encontrarse con cierta frecuencia en los doblajes al español de películas y series británicas y sobre todo norteamericanas.

Para terminar este apartado quisiera mencionar el trabajo específico del profesor Oncins-Martínez, de la Universidad de Extremadura, y concretamente su estudio sobre calcos fraseológicos del inglés publicado en 2012 en la obra *The Anglicization of European Lexis*, cuya referencia encontrarán en la bibliografía. Entre los diferentes calcos analizados se encuentran las unidades que pueden ver en la diapositiva que son tanto expresiones idiomáticas como colocaciones. En su último trabajo incluido en la obra *Metaphor and Intercultural Communication* analiza el caso de *estar la pelota en el tejado de alguien*, un fraseologismo híbrido, una especie de amalgama fraseológica entre la expresión española *estar la pelota en el tejado* y el calco de la expresión inglesa *the ball is in someone's court*.

4. Criterios metodológicos

Estos son los seis criterios que, en mayor o en menor medida, y según los casos, se han aplicado para la localización y la subsiguiente clasificación de los calcos fraseológicos. En primer lugar, la presencia o ausencia en el corpus diacrónico CORDE, la presencia o ausencia en la 20ª edición del DRAE, y consecuentemente, en el caso de ausencia, en las ediciones anteriores, el uso de las comillas, la inclusión de un comentario metalingüístico, la aparición de los primeros casos en un contexto anglo-norteamericano y por último la existencia del calco en otros idiomas.

4.1. Criterio diacrónico

Este criterio suele ser decisivo a la hora de la clasificación de una combinación léxica (sea esta compuesto, colocación o expresión idiomática) como calco fraseológico. A continuación se detallan algunos ejemplos de expresiones de las que no existen casos en el CORDE. El número de casos en el corpus sincrónico aparece señalado entre paréntesis y estas expresiones están ordenadas por orden de frecuencia: *de alto riesgo* (486), *de alta seguridad* (141), *vuelta de tuerca* (139), *punto(s) caliente(s)* (63), *luz al final del túnel* (37), *tener sexo* (36), *grupo(s) de pares* (31), *bajo el paraguas de* (27), *de gama alta* (18) y *de alta gama* (14).

4.2. Criterio lexicográfico

He elegido para ilustrar el segundo criterio, el criterio lexicográfico, una expresión relativamente reciente que podría con el

tiempo desplazar a la expresión castiza *hacer hincapié en*. Se trata de *poner el acento en*, expresión que existe tanto en inglés como en francés. El diccionario académico recoge en su octava y última acepción en el artículo de la voz *acento* este nuevo sentido que define como “Importancia o relieve especial que se concede a determinadas ideas, palabras, hechos, fines, etc. *Poner el acento en algo. Con acento en la mejora de los salarios*”. Esta acepción no aparece en la 20ª edición del DRAE ni obviamente en las anteriores. Se trata, pues, de un préstamo semántico del inglés o del francés. Existen 49 casos de *poner el acento en* y 129 de *hacer hincapié en* en el CREA, lo que demuestra, al menos hasta 2004, la vitalidad de la segunda con respecto a la primera. Aún más evidente es el contraste entre ambas expresiones si observamos los resultados de *poniendo el acento en*, con solo 9 casos, y de *haciendo hincapié en*, que cuenta con 52 casos.

4.3. Existencia del calco en otros idiomas

Este criterio puede ser complementario a los dos criterios anteriores y en algunas ocasiones incluso puede ser decisivo si los equivalentes de la expresión en otros idiomas han sido ya analizados y clasificados como calcos por otros investigadores. Como botón de muestra de calco fraseológico del inglés *to be in the same boat*, tenemos el caso de *estar en el mismo barco*, mencionado por Emilio Lorenzo en 1996 y de su equivalente alemán *in selben Boot sitzen*, mencionado por Manfred Görlach en 2003. Otro ejemplo sería *al final del día* (cuando quiere decir *a fin de cuentas* o *en definitiva*), analizado por Oncins-Martínez en 2007 y su equivalente alemán *am Ende des Tages*, analizado por Sabine Fiedler, de la Universidad de Leipzig, en 2010.

4.4. Contexto anglo-americano

Se trata éste de otro criterio metodológico que puede ser útil para clasificar una expresión como calco fraseológico. Por regla general y según los casos, un calco suele aparecer en un contexto anglo-norteamericano (entiéndase por ello, y en el discurso periodístico, en noticias sobre el Reino Unido o los Estados Unidos principalmente). Los primeros casos en la concordancia que ofrece el CREA de la expresión *plan B*, ya que no existen casos en el CORDE, aparecen en el contexto de la difunta princesa de Gales, conocida en español, como Lady Di.

Gráfico 2. Casos de *plan B* en el CREA

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
1	1994 10 508 P Lady Di aplicó el plan B El plan A de la princesa Diana consistía en co	** 1994
2	a la familia real, y lady Di tuvo que recurrir al plan B. La estrategia consistía en presentarse en la	** 1994
3	Cain, dijo ayer que 'me gustaría saber cuál es el plan 'B' si los iraquíes no se retiran de Irbil y si	** 1996
4	o los tratados de libre comercio". Ha faltado un "plan B" para hacer frente a la cruda realidad, luego	** 2004
5	plan A, ahora bien si falla es capaz de buscar un plan B). c. Por lo que es capaz de aprender de ciert	** 2002
6	as negociaciones paralizadas entre el plan A y el plan B, entre la viabilidad y la emergencia. Entre el	** 1994
7	e regresar a Esperanza. Ahí fue cuando comenzó el plan B. Me encontré con el congresista Luis Gutiérrez	** 2001
8	otar un par de nombres. Si se cae lo de Casas, el plan B sería otro Gastón, La Gata Fernández, el juven	** 2003
9	Cómo se hace para ganar en Modena? Recurriendo al plan B. El plan A es jugar al fútbol. El B es ser ayu	** 2002
10	Juan Eluchans. Si esto no convence a Gallego, el plan B sería adelantar a Domínguez y darle un lugar c	** 2002
11	e sirve mientras no la tengas. Nos gusta tener un plan B, fantasear con el what if, con la posibilidad	** 2002

4.5. Comentarios metalingüísticos

A veces la nueva expresión puede aparecer acompañada de comentarios metalingüísticos. Este mecanismo ha sido señalado por Mellado Blanco (2009) que los define como “conectores diatópicos” y menciona a este respecto “como dicen en mi pueblo” o “como dicen en mi tierra”. En el ejemplo (8) no solo aparece la expresión entrecomillada sino que va seguida del comentario metalingüístico “como dicen los franceses”, lo que no deja ninguna duda sobre el origen de tal combinación.

- (8) *Sus contemporáneos hemos de deplorar sinceramente que ni sus admiradores ni "the poward [sic] that be" hayan tenido la capacidad, los medios, el equipo necesario para "poner en valor" como dicen los franceses, no una potencialidad únicamente, sino una serie de realizaciones artísticas perdurables por su mérito y de un alto significado regional, nacional y humano. (CORDE, Colombia, 1936)*

Este predicado complejo, o predicado de verbo soporte, *poner en valor*, parece haberse popularizado sobremanera si se observan los resultados que se pueden obtener en los archivos electrónicos de algunos periódicos: una búsqueda en el periódico español ABC entre enero de 2005 y enero de 2015 de la frase exacta *poner en valor* proporciona un total de 2.908 resultados¹.

Existen otros tipos de comentarios metalingüísticos como los que aparecen en los ejemplos (9) y (10). Se trata en ambos casos de un marcador diafásico que especifica el tipo de registro y justifica el empleo del calco como expresión propia a una jerga o a un argot determinados.

- (9) *Como investigador y funcionario, es de los más entusiastas de la comunidad científica en apoyar una estrategia que en el argot de la ciencia se llama "punto caliente". Y así se denomina porque genera "una alta temperatura intelectual". (CREA, México, 1996)*
- (10) *El tema de los pozos de agua, es uno de los ejemplos más claros de lo que en la jerga de la cooperación se vienen llamando "los elefantes blancos". (CREA, España, 2000)*

¹ <http://www.abc.es/> [09/13/2015].

4.6. Entrecomillado

Por último, uno de los criterios principales es el hecho de que la expresión aparezca entrecomillada, especialmente en los primeros casos. Como bien indica el diccionario académico, se utilizan normalmente las comillas “para enmarcar las palabras y expresiones que se desea resaltar por ser impropias, vulgares o de otras lenguas”. He seleccionado el calco *punto caliente* para ilustrar este criterio.

- (11) *En el mapa figuran en blanco los dos "puntos calientes" de esta región del noreste africano: Eritrea y el Ogaden.* (CREA, España, 1980)
- (12) *Estas regiones han sido llamadas hotspots o "puntos calientes" y merecen la máxima prioridad.* (CREA, España, 2001)

El ejemplo (11) presenta el primer caso encontrado en el CREA, ya que no existen casos en el CORDE, y que es de 1981. En el ejemplo (12) encontramos el término inglés, lo que corrobora aún más el carácter anglicado de la locución nominal. Es interesante notar también que, siendo este último un ejemplo de 2001, y habiendo pasado ya treinta años, el calco sigue apareciendo entrecomillado. Me parece importante insistir en el hecho de que el periodista, o el escritor o novelista, al utilizar conscientemente las comillas no hace suyas las palabras contenidas en éstas, no asume la responsabilidad de un empleo que le parece extraño. Este distanciamiento discursivo es por consiguiente un elemento fundamental y un signo evidente del carácter innovador de las locuciones entrecomilladas.

5. Calcos fraseológicos del inglés

La inmensa mayoría de los calcos fraseológicos no solo en español sino en muchas otras lenguas proviene del inglés, por ser esta la lengua internacional por excelencia actualmente. Esto no ha sido siempre así y por ejemplo,

5.1. *Luź verde*

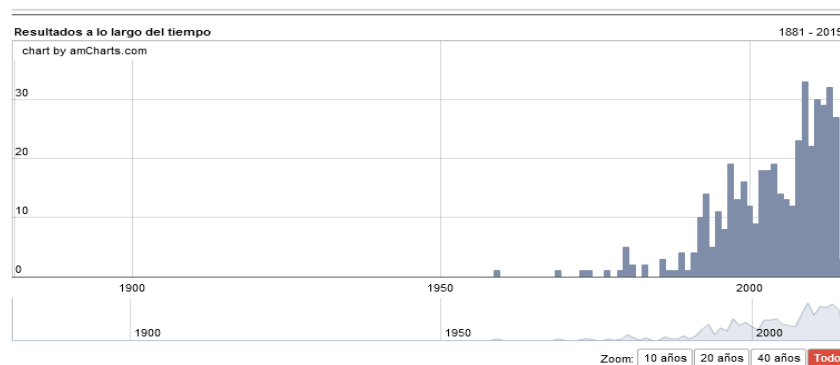
Estamos ante una de las locuciones calcadas del inglés más conocidas y utilizadas, al menos en el español europeo. El diccionario académico registra en sus dos últimas ediciones la locución nominal *luź verde* en el artículo del vocablo *luź* y la define como “Camino o procedimiento abierto y dispuesto para el logro de un asunto, empresa, etc.” Con idea de subrayar su carácter innovador habría que destacar por un lado que esta locución nominal no aparece en el mismo artículo de la 20ª edición de 1984 y por otro lado que no se ha encontrado ningún caso en el corpus diacrónico. Los primeros casos documentados en francés y analizados como calcos de la expresión inglesa *to give the green light to something* (Rey y Chantreau 2002: 359), son todos del lustro 1955-1960 (el primer caso que he encontrado en español utilizando tanto las formas personales como no personales del verbo *dar* es de 1977). El calco se

encuentra también en otras lenguas como el portugués *dar luz verde* y el italiano *dare luce verde*. Sería pues interesante estudiar este fenómeno y otros del mismo o parecido alcance desde una perspectiva panrománica, si me permiten el neologismo.

5.2. *Luz al final del túnel*

Como el CREA solo llega hasta 2004, se hace necesario acudir a otra fuente de información para observar el uso y la frecuencia de estas locuciones en el último decenio. Para ello, los archivos electrónicos de los periódicos pueden resultar muy útiles, pero solo en el caso de que, tratándose de fraseología, el buscador tenga la opción denominada “búsqueda de la frase exacta”. En el caso de España, y únicamente entre los periódicos de mayor tirada, esto solo es posible en *ABC* y *La Vanguardia*. En este último también se pudo consultar la hemeroteca digital desde la fundación del periódico en 1881 y obtener además un eje de abscisas que muestra el empleo de una expresión de forma gráfica a lo largo del tiempo, como se muestra en el gráfico 3.

Gráfico 3. Frecuencia de uso de *luz al final del túnel* en *La Vanguardia*.



Aunque se observan casos esporádicos anteriores a 1980, la concentración mayor aparece entre 2000 y 2015. En una búsqueda efectuada en los archivos de *ABC*, en el decenio 2005-2015, aparecen 960 resultados y en los de *La Vanguardia*, 644, entre 2002 y 2015².

5.3. Techo de cristal

El calco, que ya ha sido analizado por Oncins-Martínez en 2012, es un ejemplo claro de expresión reciente cuya aparición en el discurso periodístico está en gran medida condicionada por el contexto extralingüístico y más concretamente por estudios, encuestas, actos y celebraciones relacionados con la situación profesional de las mujeres en nuestras sociedades.

² <http://www.lavanguardia.com/index.html> [12/03/2015].

- (12) *Este conjunto de limitaciones ha recibido una denominación que expresa muy gráficamente su naturaleza: "el techo de cristal". Un techo que aparentemente no existe pero que constituye una realidad incuestionable que actúa como filtro discriminatorio, de la existencia del cual las mujeres son conscientes.* (La Vanguardia, 08/03/1993)

En este ejemplo, extraído de La Vanguardia de un artículo publicado el 8 de marzo, día internacional de la mujer, la periodista introduce la expresión entrecomillada por medio de un comentario metalingüístico y continúa incluso con una explicación de la imagen presente en la locución.

5.4. *Elefante blanco*

He seleccionado este calco porque, como en el caso anterior, se trata de una locución nominal cuya aparición está fuertemente condicionada por el contexto extralingüístico. Un *elefante blanco* suele aplicarse, por regla general, a una gran obra pública (estadio de fútbol, hospital, etc.) cuya construcción ha sido costosísima y cuya gestión y mantenimiento resultan más onerosos que beneficiosos. Los dos únicos ejemplos de la locución en singular en el CORDE son americanos (México y Perú), ya que no existen ejemplos en plural. En un estudio publicado en 2012 sobre calcos fraseológicos y préstamos semánticos en francés pude constatar la presencia de *éléphant blanc* principalmente en el francés quebequense a diferencia de lo que ocurre en Francia en donde la locución es prácticamente desconocida. Este paralelismo entre las variedades americanas del francés y del español podría extenderse al caso del portugués brasileño, sobre todo después de la celebración del Mundial de fútbol de 2014 y de las polémicas de todo tipo que ocasionó tal acontecimiento.

- (15) *Igualmente en referencia a los críticos que alegan que los estadios se convertirán en "elefantes blancos" después del Mundial, la jefe de Estado dijo que todas las infraestructuras usadas fueron construidas para el servicio de los brasileños en las próximas décadas y no para un evento deportivo.* (La Vanguardia, 07/07/2014)
- (16) *Para evitar que la Arena da Amazonia se convierta en un **elefante blanco**, el Gobierno regional está pagando un millón de reales (unos 451.263 dólares) a una consultora por un "estudio sobre el modelo de operación" del estadio, informaron las autoridades.* (La Vanguardia, 13/05/2014)

Los ejemplos (15) y (16) sitúan la expresión en el contexto del Mundial brasileño y corroboran la hipótesis de que ciertos contextos extralingüísticos son más propicios que otros para el empleo de una locución determinada.

5.5. *Pato cojo*

Por último, y en lo que se refiere a los calcos del inglés, quisiera centrarme en un caso que me parece interesante, la locución nominal *pato cojo*. Solo existe un caso en el CREA, que se encuentra en el ejemplo número (17).

- (17) *Si estuviésemos en Estados Unidos, no hay duda de que usaríamos hoy para el honorable Berlusconi el epíteto de "lame duck", pato cojo, es decir, el de un personaje que está ya a punto de quedar políticamente fuera de juego.* (CREA España 1994)

Ambas locuciones, la inglesa y su calco en español, no solo aparecen consecutivamente sino que esta última va seguida de una explicación contextual con respecto al referente de la expresión, el Sr. Berlusconi. No cabe ninguna duda de su origen anglo-norteamericano, y concretamente de su pertenencia a la jerga política de los Estados Unidos. La novedad del calco es más que evidente si se observa que incluso en un ejemplo tan reciente como el (18) el periodista se siente obligado a explicar con todo detalle el significado de la locución.

- (17) *Contra muchos pronósticos, la derrota del Partido Demócrata en las elecciones legislativas del 4 de noviembre no lo convirtió en un pato cojo, el término que en la jerga de Washington designa al presidente que, en su última etapa, pierde influencia y capacidad de maniobra.* (El País 18/12/14)

Es este un ejemplo de cómo el periodismo es un elemento decisivo en la introducción de nuevas unidades calcadas del inglés fundamentalmente. El titular de la noticia en la que aparece este último ejemplo es *La audacia del pato cojo*, lo que demuestra la intención consciente y premeditada del periodista de captar la atención del lector a través del uso de un elemento innovador a la vez que perturbador.

6. Calcos fraseológicos del francés

Aunque la inmensa mayoría de los calcos proceden del inglés, algunos hay que nos llegan del francés. La locución adverbial *negro sobre blanco* está registrada en el Diccionario fraseológico de Manuel Seco de 2004 que la define simple y llanamente como “por escrito”. Además de esto, la información que aparece sobre el nivel de uso indica “literario”, lo que contrasta con el uso actual, más propio del lenguaje periodístico. *De gama alta* (o de alta gama) es una locución adjetiva calcada de la correspondiente francesa *haut de gamme*. El *Dictionnaire des Expressions et Locutions* de Alain Rey y Sophie Chantreau indica que la expresión francesa es relativamente reciente, que proviene del lenguaje comercial y publicitario y que se aplica a los bienes de consumo. Este calco se integra en la lengua española por analogía, no solo sintáctica sino también semántica, con expresiones patrimoniales como *de alto copete*, *de alto coturno* o *de alto bordo* y con otras híbridas y, por lo tanto, menos castizas, como

*de alto standing*³. En tercer lugar, mencionaré el calco *poner en valor*, del francés *mettre en valeur*, cuyo uso parece haberse extendido como la pólvora.

6.1. *Negro sobre blanco*

La definición que de la expresión francesa original da el diccionario de Rey & Chantreau es “de façon visible, claire, irréfutable” (de manera visible, clara e irrefutable). En realidad, la locución adverbial francesa aparece con mucha frecuencia seguida del verbo *écrire* (escribir) como refuerzo estilístico con valor intensificador para indicar al interlocutor que no hay ninguna duda sobre la veracidad del enunciado. En este sentido los posibles equivalentes en español podrían ser fórmulas del tipo *bien claro y por escrito*, *escrito y bien escrito* o *escrito con todas las letras*, en función del contexto.

- (19) *Algún día, si algún día coinciden en mí la calma y el buen ánimo, pondré negro sobre blanco varias de mis impresiones y experiencias de los Estados Unidos, comenzando por un gran descubrimiento urbanístico [...] (CREA España 1989)*
- (20) *La experiencia le dice que a la hora de poner lo que ustedes denominan como poner blanco sobre negro o negro sobre blanco de poner sobre el papel las propuestas concretas veo que la experiencia le dicta que ahí suelen producirse arduas, agrias discusiones. (CREA oral España 1997)*

No resulta, pues, sorprendente que el español haya calcado el sentido recto y no el sentido figurado como se puede apreciar en los ejemplos (19) y (20) donde los segmentos en cuestión podrían sustituirse por *escribir* o *poner por escrito*. El uso en francés ha abandonado el sentido primitivo o literal para privilegiar actualmente el sentido traslaticio de la expresión.

6.2. *De alta gama*

Como vimos anteriormente en el cuadro que ilustraba el criterio diacrónico, la locución galicada aparece en el CREA en 14 ocasiones en su variante *de alta gama* y en 18 como *de gama alta*. Quisiera destacar aquí que de los 18 casos de *de alta gama* en el CREA, 8 tienen relación con el automóvil o sus accesorios, como se ilustra en el ejemplo (21).

- (21) *Por otro lado, General Motors ha querido configurar este prototipo con los más selectos detalles de los coches de gama alta: asientos y techo recubiertos de lujoso cuero reteado, [...] (CREA España 2003)*

6.3. Poner en valor

Como se puede observar, el único caso encontrado en el corpus diacrónico de este predicado complejo no aparece en la prensa sino en una obra literaria archiconocida para el público español, la novela de Luis Martín Santos, *Tiempo de Silencio*. Los segmentos subrayados en este ejemplo, el número (22), dejan patente el origen galo de la expresión.

- (22) *Porque esa tonta cuando el bailarín la dejó como la dejó, si no por mí y por mi celestino, que no me da vergüenza porque al fin y al cabo Dios ha hecho así el mundo, me la encuentro al cabo de unos meses en el mismísimo arroyo porque no he visto menos aptitudes para darse importancia y para ponerse en valor como decía aquel chistoso que la quería poner en valor, el francés digo que entendía de todo y quería ponerla en valor en París de la Francia, que si no estoy allí avispada me quedo sin valor y sin hija.* (CORDE España 1961, Luis Martín Santos, *Tiempo de Silencio*)
- (23) *Atocha se ha planteado como una operación integrada que va más allá de una nueva estación ferroviaria y del intercambio con los transportes urbanos para poner en valor la glorieta, [...]* (CREA España 1986, 1er caso)

En el ejemplo (23), primer caso encontrado en el CREA, se muestra el uso de este predicado complejo asociado a un argumento en relación con monumentos, construcciones, pueblos o ciudades. Esta misma relación contextual se observa años más tarde en el ejemplo (24). Entiéndase bien, no se trata únicamente de este tipo de argumentos aunque ésta suele ser una relación privilegiada en el uso del calco en español.

- (24) *La huella de la romanización en Extremadura, pero también la influencia árabe y los sustratos medieval y renacentista, se quiere "poner en valor" a lo largo de la Vía de la Plata, [...]* (CREA España 1998)

7. Conclusiones

A modo de conclusión, quisiera destacar el hecho de que un número importante de locuciones y colocaciones calcadas del inglés y del francés, en proporciones muy diferentes claro está, se utiliza especialmente en el discurso periodístico en español. No obstante, no todas gozan del mismo nivel de consolidación en la lengua. Entre las más conocidas y utilizadas se encuentra la locución verbal “dar luz verde” que, al menos en este tipo de discurso, parece haber desplazado total o casi totalmente a la locución tradicional con la cual presenta isomorfismo sintáctico parcial, “dar el visto bueno”. Otras locuciones sinónimas parecen no excluirse entre sí. En este sentido tenemos el caso de “hacer hincapié en” y “poner el acento en”. Según los resultados obtenidos en el CREA, la primera cuenta con un número de casos tres veces superior a la segunda. Pienso que estos resultados no serían los mismos si el corpus

llegase hasta 2014 ya que muy probablemente la expresión calcada haya alcanzado mayor difusión. Al otro extremo de este espectro nos encontramos con locuciones que, aunque puedan aparecer en el corpus, no han llegado, al menos todavía, a alcanzar una difusión suficiente y sobre todo, a ser reconocidas e interpretadas correctamente por los hablantes. Aunque en este sentido no se haya realizado ninguna encuesta que lo demuestre, los ejemplos obtenidos de “elefante blanco”, y sobre todo de “pato cojo”, muestran la necesidad de aclarar, explicar e incluso definir la locución en el contexto lingüístico por parte del periodista. Considero que el uso combinado de los corpus generales del español y de los archivos periodísticos puede ser no solo complementario sino también bastante clarificador en estas lides. Por otro lado, parece imprescindible la constitución de corpus periodísticos específicos de otras variedades del español, y pienso particularmente en el español de México por motivos no solo cuantitativos sino también por la influencia ejercida por el gran vecino del norte. Estos corpus podrían ofrecer una visión más clara de estos fenómenos y sobre todo, permitirían distinguir entre lo específico y lo general en materia de calcos fraseológicos. Una posible colaboración con especialistas de otras lenguas románicas sería también apreciable para, desde un punto de vista contrastivo, obtener una visión más amplia y detallada de un fenómeno a la vez apasionante y apremiante del que los lingüistas no nos podemos sustraer.

8. Bibliografía

- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Gómez Capuz, J. (1997): “Towards a Typological Classification of Linguistic Borrowing (Illustrated with Anglicisms in Romance Languages”, *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 10; 81-94.
- Fiedler, S. (2010): “‘Am Ende des Tages zählt die Performance.’ – Der Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache”, en Coronen, J., Mieder, W., Piirainen, E., Pinel, R. (eds.): *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Tübingen: Narr; 163-172.
- Görlach, M. (2003): *English Words Abroad*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lorenzo, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Martí Solano, R. (2012): “Multi-word loan translations and semantic borrowings in French journalistic discourse”, en Furiassi, C., Pulcini, V. & Rodríguez González, F. (eds): *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins; 199-215.
- Martí Solano, R. (2013): “Calquing and Borrowing of Idiomatic Noun Compounds”, en Fabčić, M., Fiedler S. & Szerszunowicz J. (eds.): *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt/Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*. Maribor: Zora 95; 239-250.
- Rey, A. / Chantreau, S. (2002): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert.
- Mellado Blanco, C. (2009): “Utilidad y limitaciones de los corpora informáticos en la elaboración de un tesoro fraseológico (alemán-

- español”, en Cantos Gómez, P. & Sánchez Pérez, A. (eds.): *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Murcia: Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO); 138-151.
- Oncins-Martínez, J. L. (2007). “Using Corpora for Exploring and Assessing the Influence of English on Contemporary Spanish”, en Davies, M., Rayson, P., Hunston, S. & Danielsson, P. (eds) *Proceedings of the 2007 Corpus Linguistics Conference*.
- Oncins-Martínez, J. L. (2012). “Newly-coined Anglicisms in contemporary Spanish”, en Furiassi, C., Pulcini, V. & Rodríguez González, F. (eds): *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins; 217-238.
- Oncins-Martínez, J. L. (2014). “English Idioms Borrowed and Reshaped: The Emergence of a Hybrid Metaphor in Spanish”, en Mussolf, A., MacArthur, F. & Pagani, G. (eds.): *Metaphor and Intercultural Communication*. London: Bloomsbury; 149-166.
- Seco M. /Andrés O. /Ramos G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Veisbergs, A. (2010): *Phraseological Borrowing*. Berlin: Logos.
- Zuluaga Ospina, Alberto. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Bern/Frankfurt am Main: Peter Lang.